

Textos

Alessandro Scarlatti

IN QUELLE LUCI BELLE

Texto de Domenico Lalli (1679-1741)

ERNESTO

In quelle luci belle
del vago mio tesoro
amante e vincitor
vado a bearmi.

E l'alma mia desia
felicità in amor,
come le diè il valor
in mezzo a l'armi.

QUANTO GRATA A QUESTO CORE

Texto de Giovan Domenico Pioli y Giuseppe Papis

ELMIRA

Quanto grata a questo core
è la bella libertà.
Or dal prato al bosco amato,
or dal monte al chiaro fonte
volgo il piede e a tutte l'ore
l'alma mia godendo va.

Giuseppe Vignola

BARBARO MAI NON CESSA

Texto de Carlo de Petris

SABINA

Barbaro mai non cessa
di tormentarmi il fiel.
E pure oh Dio,
quella sono io,
che sono stabile e son fedel.

A. Scarlatti

OR CHE PORTO LUNGI IL PIEDE

Texto de Domenico Lalli (1679-1741)

Or che porto lungi il piede,
con un bacio, tutto fede,
in tua mano io lascio il cor.
Nel tuo sen lo serberai
ed a me lo renderai
quando torno vincitor.

EN ESOS OJOS HERMOSOS

ERNESTO

En esos ojos hermosos
de mi querido tesoro,
amante y vencedor,
voy a deleitarme.

Y mi alma desea
la felicidad en el amor,
como la que le dio el valor
entre las armas.

CUÁN GRATA A ESTE CORAZÓN

ELMIRA

Cuán grata a este corazón
es la bella libertad.
Bien del prado al bosque amado,
bien del monte a la clara fuente,
dirijo mis pies, y en todo momento
mi alma gozando va.

BÁRBARO, NUNCA CESA

SABINA

Bárbaro, nunca cesa
de atormentarme el fiel.
Y sin embargo, oh Dios,
así soy yo,
que soy estable y soy fiel.

AHORA QUE ME VOY LEJOS

Ahora que me voy lejos,
con un beso, lleno de fidelidad,
en tus manos dejo mi corazón.
Lo guardarás en tu pecho
y me lo devolverás
cuando yo regrese vencedor.

Leonardo Vinci

RICORDATI MIO CORE

Texto de Vincenzo Cassani

POMPEO

Ricordati mio core
fra i nuovi affetti tuoi,
che il tuo fedel morì.

EMILIA

E dir così mi puoi,
e mi puoi dir così?
Ah se del tuo dolore
a parte non mi vuoi,
tu m'ingannasti un dì.

POMPEO

E dir così mi puoi,
e mi puoi dir così?

EMILIA

Quest'è crudele affanno
ahimè che amor ferì.

POMPEO

Quest'è dolor tiranno,
ahimè che amor ferì.

Domenico Sarro

PARLAMI DI SPERANZA

Texto de Apostolo Zeno (1668-1750) y Tommaso Mariani (fl. 1715-1736)

LOADICEA

Parlami di speranza,
favellami d'amor,
fingi m'inganna ancor
ch'io ti perdono.
Di' che la mia costanza
un dì trionferà;
bellezza e crudeltà
nemiche sono.

AL TORRENTE CHE RUINA

Texto de Pietro Metastasio (1698-1782)

COSROE

Al torrente che ruina
dalla gelida pendice
sia riparo a un infelice
la tua bella fedeltà.
Il periglio s'avvicina,

RECUERDA, CORAZÓN MÍO

POMPEYO

Recuerda, corazón mío,
entre tus nuevos afectos,
que murió quien te era fiel.

EMILIA

¿Y eso me puedes decir,
y así puedes decírmelo?
Ah, si tu pena conmigo
no quieres compartir,
tú me engañaste un día.

POMPEYO

¿Y eso me puedes decir,
y así puedes decírmelo?

EMILIA

Este es un cruel tormento,
ay de mí, que al amor hirió.

POMPEYO

Este es un dolor tirano,
ay de mí, que al amor hirió.

HÁBLAME DE ESPERANZA

LOADICEA

Háblame de esperanza,
háblame de amor,
finge que todavía me engañas,
que yo te perdono.
Di que mi constancia
un día triunfará;
la belleza y la crueldad
son enemigas.

AL TORRENTE, QUE SE PRECIPITA

COSROE

Al torrente, que se precipita
desde la ladera helada,
sea reparo para un infeliz
tu bella fidelidad.
El peligro se acerca,

a fuggirlo è incerto il piede,
e gli manca la tua fede,
altra scorta un re non ha.

SENTO AMOR, CHE MI LUSINGA

Texto de Apostolo Zeno (1668-1750) y Tommaso Mariani (*fl.* 1715-1736)

ARTEMISIA

Sento amor che mi lusinga,
dice spera e par che finga;
ma nol crede
e a pianger riede
l'alma avezza a lagrimar.

La mia sorte è troppo ingrata:
se mi fece sventurata
è un inganno lo sperar.

A. Scarlatti

QUAL FRA SPEME E FRA MARTIRE

Texto de Giovan Domenico Pioli y Giuseppe Papis

ELMIRA

Qual fra speme e fra martire
va farfalla a lo splendore
al suo ben va l'alma mia.

Lieta incontra il suo martire
se dei mali per maggiore
tiene il ben ch'ella desia.

L. Vinci

BELLA TU VOI

Texto de Vincenzo Cassani

POMPEO

Bella tu vuoi ch'io spero,
ed io torno a sperar,
perché tu sola sei la mia speranza;
ma temo, idolo mio,
che forse un bel desio
tradisca del tuo cor poi la costanza.

D. Sarro

SE TUONA IRATO IL CIELO

Texto de Apostolo Zeno (1668-1750) y Tommaso Mariani (*fl.* 1715-1736)

EUMENE

el pie duda si huir de él,
y le falta tu fe,
pues un rey otra compañía no tiene.

Escucho al amor, que me halaga

ARTEMISA

Escucho al amor, que me halaga,
dice «ten fe» y parece que miente;
pero no le cree
y vuelve a llorar
el alma acostumbrada a llorar.

Mi suerte es demasiado ingrata:
si desventurada me hizo,
es un engaño tener esperanza.

COMO, ENTRE LA ESPERANZA Y EL MARTIRIO

ELMIRA

Como, entre la esperanza y el martirio,
la mariposa se acerca a la luz,
a su bien va el alma mía.

Feliz encuentra su martirio
sí, entre los males, obtiene
el bien que ella desea.

BELLA, TÚ QUIERES

POMPEYO

Bella, tú quieres que yo espere
y yo vuelvo a esperar,
pues solo tú eres mi esperanza,
pero temo, ídolo mío,
que quizás un bello deseo
traicione luego la constancia de tu corazón.

SI TRUENA AIRADO EL CIELO

EÚMENE

Se tuona irato il cielo
ricolmo di spavento
corre nel chiuso ovile
a ricovrar l'armento
il pastorello.

Deposto il nero ammanto
se quel si rasserena
alla sua ninfa accanto
dalla sofferta pena
lo vedi respirar
sul praticello.

A. Scarlatti

ESSER NON PUÒ CHE AMORE

Texto de Domenico Lalli (1679-1741)

ROSANE

Esser non può che amore
non regni nel tuo petto.

CAMBISE

Amor, ma sol d'onore,
ha nel mio sen ricetto.
(Ah! Cara mia Mirena!)

ROSANE

Sospiri? (Oh dio, che pena!)

CAMBISE

Spiegarmi più non so.

ROSANE

Tu non m'inganni, no.
Veggio, che di Cupido
è quel tuo seno il nido.

CAMBISE

T'inganni, che non amo,
ma sol la gloria bramo
(di aver l'amato bene).

ROSANE

Non dici il ver.
(Che pene!)
Tutto già dissi.

Si truena airado el cielo,
lleno de miedo
corre hacia el redil
para proteger a su rebaño
el pastorcillo.

Se quita el negro manto,
cuando el cielo se tranquiliza,
y, junto a su ninfa,
por el sufrimiento de su pena
se lo ve suspirar
en el prado.

NO PUEDE SER QUE EL AMOR

ROSANA

No puede ser que el amor
no reine en tu pecho.

CAMBISES

El amor, pero solo por el honor,
tiene cabida en mi pecho.
(¡Ay! Mi querida Mirena).

ROSANA

¿Suspiras? (¡Oh Dios, qué dolor!).

CAMBISES

No sé explicarme mejor.

ROSANA

Tú no me engañas, no.
Veo que de Cupido
es tu pecho el nido.

CAMBISES

Te equivocas, pues no amo,
pues sólo anhelo la gloria
(de tener a mi amado bien).

ROSANA

No, no dices la verdad.
(¡Qué dolor!).
Todo está dicho ya.

Traducciones de Tiento Nuovo y Beatrice Binotti